

Rosa Alice Branco

Es portuguesa. Ha publicado los libros de poesía *A Mulher Amada* (Ed. Figuras, Porto, 1982), *Animais da Terra* (Ed. Limiar, 1988), *Monadologia Breve* (Ed. Limiar, 1991), *A Mao Feliz – poemas d(e)ícticos* (Ed. Limiar, 1994) y *O Único Traço do Pincel* (Ed. Limiar, 1997), además de los ensayos *O que falta ao Mundo para ser Quadro* (Porto, Limiar, 1993) y *A Percepção Visual em Berkeley* (Fundação Eng. António de Almeida, 1998). Es docente en la Escola Superior de Artes e Design (E.S.A.D.) en Portugal).



O ROSTO DA MATÉRIA

Parece simples
a simplicidade que vem das coisas
e nos encontra a meio do caminho
entre o que nao fizemos
e o que nao faremos.
Também elas percorrem os círculos
do poço em que se afundam
a boca negra de onde sai a tinta
e espalha a luz do dia
igual á luz da noite.
Tratam-se por tu as coisas
e esta intimidade
flutua no ar do papel
onde crianças voam com as cores
de un papagaio /
pois nao é assim que o vento faz o vento

desde todo o sempre?
Sempre as crianças brincaram com a chuva
corsários da terra enlameada
sujos de uma alegria
que ninguém despe
mas desfaz o tempo e tudo o que pensamos
da simplicidade das coisas.

Essa lama que vive no rosto da criança
é a única matéria do traço
é a limpidez do ar.



EI ROSTRO DE LA MATERIA

Parece simple
la simplicidad que viene de las cosas
y nos encuentra en medio del camino
entre lo que no hicimos
y lo que no haremos.
También ellas rodean los círculos
en que se hundan
la boca negra de donde sale la tinta
y esparce la luz del día
igual que la luz de la noche.
Se tutean las cosas
y esta intimidad
fluctúa en el aire del papel
donde niños vuelan con los colores
de una cometa,

pues no es así que el viento hace el viento
desde siempre?
Siempre los niños jugaron con la lluvia
corsarios de la tierra embarrada
sucios de una alegría que nadie desviste
pero que deshace el tiempo y todo lo que pensamos
de la simplicidad de las cosas.

Ese barro que vive en el rostro del niño
es la única materia del trazo
es la limpidez del aire.

de *O único traço do pincel*. Traducido por Manuela Sola Castro.



A MAO FELIZ

Ha palavras que têm no poema uma função teatral
como as palavras com que se sai de cena.
É então que a mão pousa a caneta
pensando ser capaz de pegar na chávena
ou regar as plantas
nua.

A mão feliz está rodeada por palavras até à ponta dos dedos.
Sentamo-nos à mesa com elas
o nosso modo de amar depende delas
e os nossos beijos são a língua delirante do poema.

Depois da cena inútil da caneta pousada sobre a mesa
em que a mão sente que sofre um sofrimento

que nao é de ninguém
um milagre acende o gesto que se perde na distância
de um "lá" que ninguém alha,
maravilhosa palavra com que saio do poema.



LA MANO FELIZ

Hay palabras que tienen en el poema una función teatral
como las palabras con que se sale de escena.
Es entonces que la mano posa la pluma
pensando que es capaz de tomar la taza
o regar las plantas
desnuda.

La mano feliz está rodeada de palabras hasta la punta de los dedos.
Nos sentamos a la mesa con ellas
nuestro modo de amar depende de ellas
y nuestros besos son la lengua delirante del poema.

Después de la escena inútil de la pluma abandonada sobre la mesa
en que la mano siente que sufre un sufrimiento
que no es de nadie
un milagro enciende el gesto que se pierde en la distancia
de un "allá" que nadie mira,
maravillosa palabra con que salgo del poema.

de *A mão feliz*. Traducido por Mercedes Gomez del Campo.